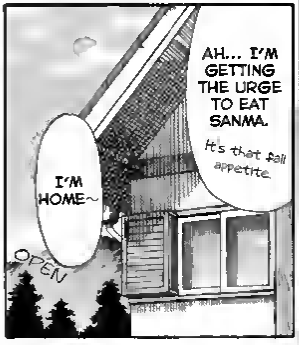
OH~~
IT'S FALL, ISN'T IT...?

RUSTLE
HM?


I'M HOME~
OPEN
AH... I'M GETTING THE URGE TO EAT SANMA.
It's that fall appetite.

Strict!
WEL-COME HOME, GIN-CHAN.
THIS IS SUDDEN, BUT YOUR OLDER SISTER
FEELS THE NEED TO GET HERSELF IN TO SHAPE!!
EH?
....
What for?
Yes sir!!
I WILL BE TRAIN-ING!!
...FALL TRAIN-ING?
I'D NOT HEARD OF ANY-THING.
It was like fall training.

SCANLATION BY RPAPO

HUP
HUP
BOING
HUP
.....
HUP
Hmm
HUP
HUP
BOING

WE... WELL, I WONDER, SHOULD I EVEN BE GETTING DINNER READY...?
EH!?
WHA ... WHAT ?
HM?
Gin-chan?
WHAT'S UP?
AREN'T YOU GOING TO ASK WHY YOUR SISTER HAS SUDDENLY STARTED TRAINING...?
Don't you care?
HM? OH... I FORGOT.
AH, WHAT DID YOU FORGET ~?
I was wondering if I was being ignored
IT DIDN'T LOOK LIKE A PROBLEM, SO I WAS JUST GOING TO IGNORE IT
So...
WELL, CAN'T YOU ASK?
...YES.
WHY HAVE YOU STARTED TRAIN-ING?

HUH?
SO MY CAT EARS WILL GO AWAY!!
I WILL TRAIN UP...
MY CAT EARS WILL DIS-APPEAR ...
AND I WILL become com-pletely human!
EH?
AH, WELL... WHA
WON'T YOU BE HAPPY WITH THAT TOO?
YOU WILL ~♡
Your older sister will try her best ~!!
...

BY TRAINING YOUR CAT EARS WILL GO AWAY~
OH ~~
IF I TRY HARD, IT WILL WORK SOMEHOW!! ...I HAVE A FEELING IT WILL.
FUFU ...
THIS GIRL, SHE'S SO POSITIVE.
SLURP...
CAN YOU DO SOMETHING LIKE THAT?
WELL?
CRUNCH CRUNCH
WELL' ...
...
GLANCE

CHIRP CHIRP
...WHY ARE YOU BLUSHING? IT'S NO BIG DEAL.
ODDLY, I WAS WONDERING IF IT WASN'T IMPOSSIBLE
BLUSH
WHA... WHAT'S WRONG, GIN-CHAN? YOU'RE LOOKING OVER MY WAY...
open
WHAT IN THE WORLD IS...
WHAT THE!!?
Un- yaaa a!!

SFX: DA DUM!
Wha..
GIN-CHAN..
SHAKE SHAKE... GI...
WH- WHAT'S WRONG, NEE-CHAN?
ARE YOU JUST WORN OUT?
WHA- WHAT'S HAP-PENED, NEE-CHAN!?
WELL, WHEN SHE WENT TO GET UP SHE SUDDENLY SHRIEKED

HUH?
EV... EVERY-THING HURTS -.-

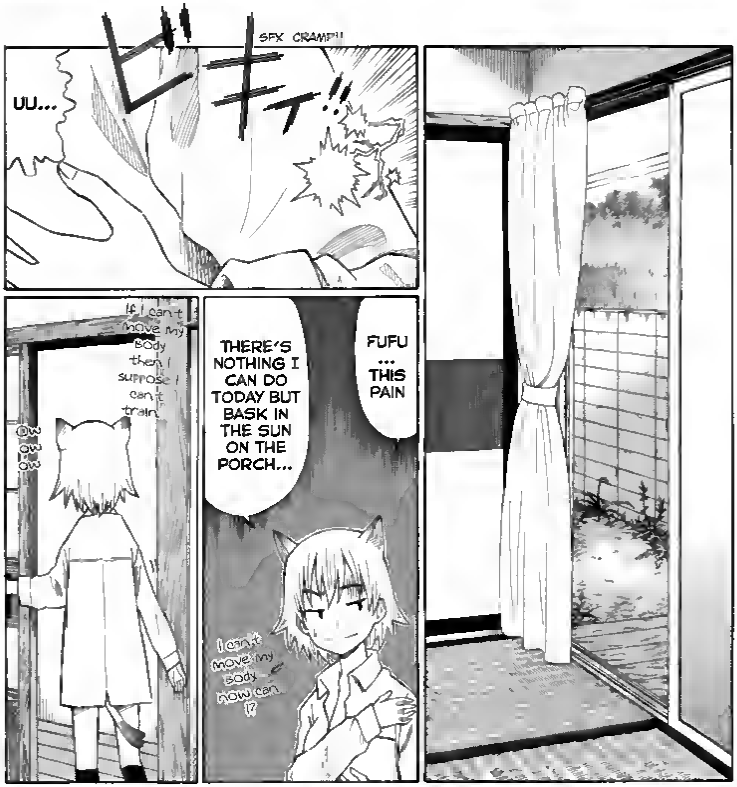
IF YOU HADN'T DONE SO MANY PUSHUPS SO SUD-DENLY...
you get like this
Muscle pain is scary
UU...
SALONSIP
COLD PATCH

GIN-CHAN, ...
LOOK HERE.
HERE'S SOMETHING EASY TO EAT FOR NOW HOW ABOUT ONIGIRI FOR BREAK-FAST?
Won't you otherwise not to say that?
I'm always a problem for you
!
?
I... I'M ALWAYS A PROBLEM FOR YOU, GIN-CHAN.
YES, YOU ARE.
WELL THEN, GRANDMA AND I ARE LEAVING ALREADY...
SO CAN YOU BEHAVE FOR ONE DAY AND GIVE YOUR BODY A REST?

WILL...
YOU...
JUST...
RELAX?
SQUEEZE
UNG... UNGERS-HOOD!!
TODAY, JUST DO WHAT GINNO-SUKE SAYS FOR THE DAY.
TO BEGIN WITH CAN YOU REALLY TAKE AWAY YOUR CAT EARS WITH MUSCLE TRAINING?
THROB THROB
....

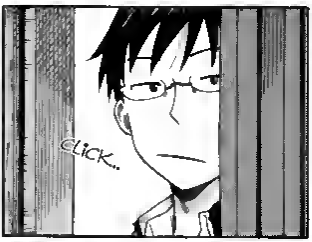
BUT ANZU, WHY DO YOU SUDDENLY FEEL LIKE GETTING RID OF YOUR CAT EARS?
EH?
WELL ...
GLANCE...
IT'S ...
IT'S A SECRET?

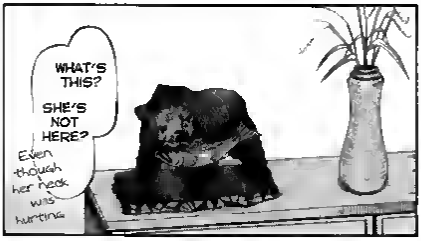
TAKE GOOD CARE OF THE HOUSE, ANZU.
YE~S
I'll be late! Getting to school
... UM,
AREN'T WE RUNNING LATE?
?

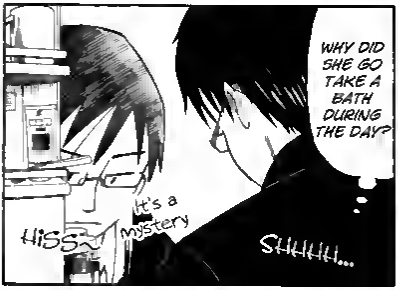

SPX CRAMP!!
UU...
If I can't move my body then I suppose I can't train
FUFU ... THIS PAIN
THERE'S NOTHING I CAN DO TODAY BUT BASK IN THE SUN ON THE PORCH...
I can't move my body now can I?

Please stop that, Father!!
?
I am TRAINING so my body will be strong!!
You'll kill yourself, Father!!
SFX THIS IS IT!!
I'M HOME ~
OPEN

Total Silence...


CLICK...


WHAT'S THIS?
SHE'S NOT HERE?
Even though her neck was hurting


WHY DID SHE GO TAKE A BATH DURING THE DAY?
It's a mystery
HISS~
SHHHH...

RATTLE
Oh?
STEP...

!
CLOSE...
Shhhh...
WHAT, THE BATH?

HEY... I'M HERE!!
WAIT A BIT LONG ...
AH~ EXCUSE ME, NEE-CHAN
I'M HOME NOW, SO IF YOU COULD WAIT A BIT BEFORE COMING OUT...
ガラララッ
Waaaaa!!
AH, I'M HOME.
WE... WEL-WEL-WEL-WEL-COME HOME
OH... OH, GI-GI-GI-GIN-CHAN
CHATTER
...THIS ISN'T THE TIME OR PLACE FOR A CASUAL GREETING..
HUH?

UGH ~~
ISN'T YOUR VOICE SHAKING?
Ah. yes.
BECAUSE YOUR SISTER HAS BEEN IN THE POURING SHOWER ALL DAY...
OH, NOW I GET IT...
EH?
JEEZ!!
YOU'RE GETTING WHAT YOU DESERVE, IDIOT!!
LABEL FEVER REDUCING SHEETS
FUFU... I REALLY DID CATCH A COLD FROM THAT.
I WASN'T EXPECTING THAT AT ALL...
cough cough
...YOU WEREN'T EXPECTING IT. YOU DON'T EXPECT THINGS!

THIS EVENING WE WERE GOING TO HAVE SANMA, BUT YOU'RE GETTING OKAYU NOW.
EH!!
RRRRRRRRRR
UH OH.
It's the phone
HEY WHAT'RE YOU DOING!?
WA- WAIT I'M OKAY
ITS OKAY TO FOR ME TO HAVE SANMA!!
It's the phone!!
JUST LET ME GO!!
SFX: SLIP
Ooh

UGH ~~
JUST LIE DOWN ON THE FUTON.
SNIFF, SNIFF...
SANMAA...
MEH~
ANY WAY YOU PUT IT, YOU TRIED TO DO TOO MUCH.
PLAYING IN THE WATER THIS TIME OF THE YEAR!
EH?
There's been a lot of handy things out lately haven't there ?
...BUT GRAND-MA,
I SAW IT IN A DREAM!

...NO, YOU'RE MISTAKEN.
YES... NO PROBLEM.
Wrong number ?
Click...
A DREAM IN WHICH GINNOSUKE WENT BACK TO THE MOON?
The moon?
?

YES.
GIN-CHAN'S FATHER AND MOTHER WERE LIVING ON THE MOON.
GIN-CHAN WAS GRINNING EAR TO EAR.
...BUT THEN, IT LOOKED LIKE I COULDN'T GO WITH HIM...
AND THOUGH I TRIED HARD TO SMILE BACK AT HIM...
IF ONLY I WERE COMPLETELY HUMAN...
I THOUGHT... I COULD HAVE GONE...
WITH HIM TOO...

....
NOW I UNDER-STAND YOU SAW A DREAM LIKE THAT.
...BUT HEY, ANZU.
SURELY GINNO-SUKE...
GRANDMA, IT'S THE PHONE!
!

OH, FOR ME?
WHO WOULD IT BE?
....
UMM ...
IT'S FROM THE MOON.
WHAT!?
GRA... GRAND-MA
Eeek...
EH? AH, YES. 'FROM THE MOON,' GINNOSUKE ...?

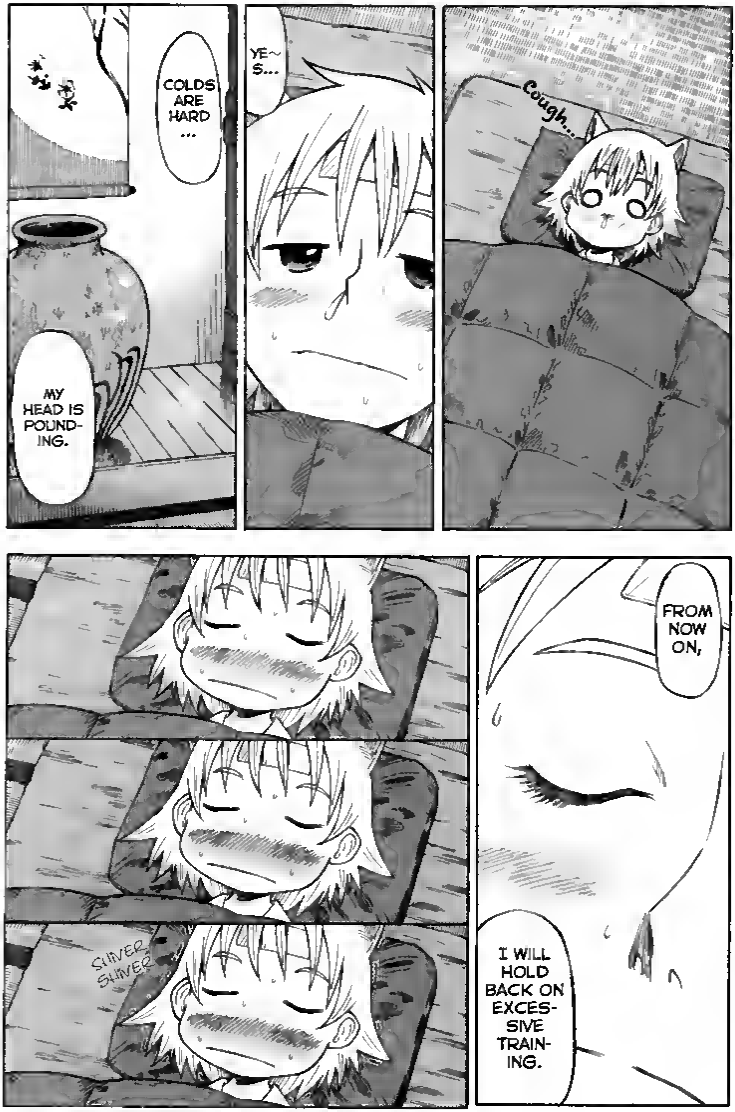
HOW ARE THINGS OVER THERE?
AH, THEN THAT'S OKAY
YES... YES, WE'RE FINE!
...YES
IT'S REALLY BEEN A LONG TIME!!
WE'RE HAVING FUN HERE!
AHAHAHA SO TRUE, SO TRUE
UMM... IT'S BEEN A LONG TIME.
YES. I'M DOING FINE.
You're such a liar!
...UH ~
I'LL PASS YOU TO GINNO-SUKE.
OKAY, SEE YOU LATER.

T/N: GINNOSUKE'S SPEECH IS ANNOTATED ABOVE IN JAPANESE TO INDICATE THAT IT IS VERY STIFF

HUH!?
EH?
COME UP TO THE MOON?
....
AH~ ...
AHAHA. YOU GOT IT WRONG
I SIMPLY CAN'T GO THERE
IT'S THE TRUTH
THANKS
BUT SORRY.

YES..
YES...
...YES.
GRAND-MA AND NEE-CHAN...
THE THREE OF US ARE LIVING AS A FAMILY.
YES!!
WELL THEN,
TAKE CARE.

Click...
GOOD JOB.
You were a ham
UM ...
...
Be quiet!
PAT...


COLDS ARE HARD ...
MY HEAD IS POUND-ING.
YE~S...
Cough...
FROM NOW ON,
I WILL HOLD BACK ON EXCES-SIVE TRAIN-ING.
SHIVER SHIVER

That day,
I had another dream.
...The next day when I awoke,
I was over my cold.
That dream was so fun
Myself...
Gin-chan, and Grandma...
All of us were laughing and having fun in that dream.